

ÉCOLE POLYTECHNIQUE
ÉCOLE SUPÉRIEURE DE PHYSIQUE ET DE CHIMIE INDUSTRIELLES

CONCOURS D'ADMISSION 2001

FILIÈRES **MP** ET **PC**

COMPOSITION DE LANGUE VIVANTE

VERSION (1 heure 30)

(SANS DICTIONNAIRE)

Les candidats doivent traduire le texte correspondant à la langue qu'ils ont choisie pour l'épreuve écrite lors de leur inscription au concours.

* **

ALLEMAND

Ich bin nicht Anne !

Frau Schulze wohnte im ersten Stock, und ich wohnte unter dem Dach. Ich war Studentin, und was Frau Schulze für einen Beruf hatte, weiß ich heute noch nicht. Wenn ich an ihrer Tür vorbeilief, hörte ich oft ein merkwürdiges Lärmen dahinter und manchmal eine merkwürdige Stille, und beides kam mir unheimlich vor, und manchmal hatte ich sogar das Gefühl, daß sie hinter der Tür stand und mir auflauerte. Abends und lange bis in die Nacht hörte man sie mit ihrer lauten Stimme durch das ganze Haus schreien und lallen. Ich hatte bald begriffen, daß sie eine Trinkerin war.

Deshalb schlich ich so leise, wie es mir nur irgend möglich war, an ihrer Tür vorbei, mehrmals jeden Tag.

An einem Abend aber riß sie tatsächlich, wie ich es schon immer befürchtet hatte, als ich vorbeischlich, die Tür auf, zerrte mich in ihre Wohnung hinein, mit Gewalt zog sie an mir und schubste und stieß mich, daß ich mich nicht wehren konnte, und brüllte auf mich ein, komm, Anne, komm rein, jetzt kommst du endlich rein, Anne, und dann drückte sie mich auf einen Stuhl in ihrer Küche, und da sah ich und roch den Alkohol, weil Frau Schulze mich gar nicht mehr losließ und heulte und grölte, bis ich endlich sagte : « Was haben Sie denn, was ist denn los ? »

Sie schrie immer mehr, warum ich nie gekommen sei, früher, was ich mir denn erlauben würde. « Warum bist du nie wieder zu mir gekommen, Anne ? »

Ich sagte, daß ich nicht Anne heiße und nicht Anne sei und daß sie mich wohl mit jemandem verwechseln müsse.

« Aber Du bist eine Jüdin, ich habe Dich sofort erkannt ! »

Ich habe « Ja » gesagt, « ich bin eine Jüdin », sollte ich etwa nein sagen ? Deswegen war ich noch lange nicht Anne ! Doch nun ahnte ich es schon, woran es lag, daß sie so auf mich einschrte und mich nicht losließ.

Aus : Barbara Honigmann
Damals, dann und danach (1999).

ANGLAIS

Mother

She cried for weeks, then months. A summer passed in a nausea of light, and we took turns at the cooking and shopping, we all did odd jobs for extra shillings round the area – collecting scrap metal, rags, jamjars, and selling them to a dealer on the Lecky Road. His shed was always dark, mounded with piles of the stuff. In the yard behind, a cart always sat with its shafts in the air, their tips catching light. Everything else was mauve dark, and all the smells of the place came with him as he approached to look at what we had brought. He wore a begrimed raincoat, belted, with its collar turned up in all weathers. His hair was wild and wiry, his trousers ragged; but his shoes were always clean. When he gave us the coins, they chinked into our hands but they had no brightness, so dirty were they. We would wash them in suds at the sink and feel we had revealed their true value when they came up glistening brown, yellow, silver. I always felt better-paid when I put the clean coins on the mantelpiece, or showed them to my mother. She sometimes took them and put them in her apron pocket and said, “That’s grand. You’re good children. Good wee’uns.” But when one of us would ask her later for the money to buy food, she would look puzzled, and we would have to fish them out of her pocket and show them to her. That often made her weep again. I was glad when the darker weather came again. It was more appropriate, especially when the wind drove the rain at a sharp slant into me as I ran from the grocer’s with a stone of potatoes, carrots, onions and a round of country butter, heavy with salt, bumping against my legs in the cloth shopping-bag. When the snow came, I fractured my arm in a spill from a sleigh that crashed into the wall at the end of the street. My mother would ask me to take the clumsy plaster-of-Paris casing out of the sling and she would caress it as though she could reach the arm inside. It felt strange to hear and see her hand move on the plaster and not feel anything except its light pressure and an itch writhing in ringworm patterns inside.

Seamus Deane
Reading in the Dark (1996)

خطبة

جاء الطبيب يوماً يعود أخي وكان والدي قد استدعي إلى العزبة على عجل. فلما أتم فحصه وبدأ يكتب تذكرة الدواء أخذ يتحدث إليّ فيما يجب للعناية به. ثم نهض فنهضت معه وسرت إلى جانبه وأخذ يكمل حديثه ونحن على السلم في طريقنا إلى الطابق الأرضي. وبعد عدة درجات هبطناها على السلم قال: اسمعي يا أنسة إنني فكّرت أن أخطبك إلى أبيك لكنني رأيت ألا أفعل ما لم تكوني موافقة على ذلك. فألقيت ببصري إلى الأرض واحمررت وجنتاي خجلاً وقلت في شيء من الكبرياء: ليس ذلك شأنني ولكنه شأن أبي. وكان تعليقه على عبارتي: يكفيني ذلك منك وأنا أشكرك أجزل الشكر.

وعدت مسرعة إلى غرفة أخي مخافة أن تظنّ أمّه بي الظنون وأخبرتها أنّ الطبيب ذكر أنّ ما به ليس إلاّ سوء هضم بسيط. وبعد أن طمأننتها أويت إلى غرفتي وجعلت أكرّر في ذهني ما سمعته عن خطبتي من أبي وأخذت أسأل نفسي أحسنت أم أسأت في إجابتي وأمني نفسي الأمانى للمستقبل وأرغب عود أبي من العزبة بصبر نافذ. أفلا يجب أن أذكر له ما حدث أول ما أراه؟ وهب الطبيب عدل فلم يخطبني إليه ولم يذكر له شيئاً! وأقمت زمناً أضرب أحماساً لأسداس وأبني قصورا في الهواء...

وعاد أبي من العزبة بعد أيام عاد الطبيب خلالها أخي ثم انصرف ولم يذكر لي شيئاً عن اعتزامه خطبتي إلى نفسه وإن حدثني في حضرة زوج أبي عما يجب للطفل -وقد زالت وعكته- من احتياط حتى لا تعاوده.

وبعد أيام جاءت زوج أبي إلى غرفتي تقبلني وتهنئني بمفاتحة الطبيب أبي في أمر خطبتي وتساألني عن رأيي. فألقيت ببصري إلى الأرض واحمررت وجنتاي خجلاً وقلت: لا رأي لي إلاّ ما يراه أبي. فقبلتني مرة أخرى وقالت: نعم الجواب يا حبيبتي! فهكذا يكون الأدب وهذا ما كان ينتظره أبوك وما أنتظره منك.

وفي الغد جاء الطبيب ومعه صديق له وقابلا والدي في السلامك فلما انصرفا جاء والدي فقبلني وأخبرني أنّهم سيقروون فاتحتي بعد غد.

عن «هكذا خلقت» لمحمد حسين هيكل

ESPAGNOL

El golf

– ¿El golf? Nadie sabe lo que es el golf. Los golfistas no saben lo que es el golf – dijo el Gran Duque con vehemencia, todo él vestido de blanco, pantalones de lino, camisa de lino, zapatos de campo en fina piel de ternera con suela de tacos, exhibiendo blancos calcetines de manufactura escocesa y con el borde del pantalón en golfístico pliegue por encima del tobillo para poder andar confortablemente por la hierba. Una gorra de béisbol con visera oscura le proyectaba media luna de sombra en la línea de los ojos mientras se detenía un instante, a contemplar los campos de golf de Andalucía –. Nadie sabe de golf. Para muchos puede ser un juego que consiste en meter bolas blancas en agujeritos. Para muchos más puede que sea un deporte. Pero pocos alcanzan a saber que el golf es una metafísica. ¿Usted juega al golf, señor Kauffman?

– Lo practico, únicamente lo practico.

– Sólo hay dos reglas, Kauffman. No perder de vista la bola y siempre dominar el horizonte. Ahí les tiene – dijo con un gesto de pastor apacentando a sus corderos –. Ahí les tiene, subiendo y bajando laderas, salvando bosques y vaguadas¹, siguiendo mansos el recorrido, hundiendo las narices en el pasto, desesperándose y rompiendo los palos, o manifestando su alegría con gritos de piel roja. Pero ignoran lo que es el golf.

Kauffman no había pensado que el golf era una metafísica, pero aún tenía que mejorar considerablemente su juego. Siguió al Duque por la suave pendiente del terreno, resbalando con sus lisos zapatos de ciudad en la hierba costosamente mantenida del Marbella Club de Golf... [...]

– No crea lo que le dicen sobre el juego y la hipertensión, o sobre el juego y el mejor o peor funcionamiento de las válvulas cardíacas, o sobre el juego y la posibilidad de reunirse con hombres de negocios, eso son inventos de los manuales de juego. Crea, sin embargo, en algo que yo puedo decirle. Mediante el golf usted descubrirá su conciencia y se conocerá a sí mismo. Juegue solo, juegue siempre solo, juegue con su conciencia.

Manuel de Lope
Las perlas peregrinas (1998)

¹la *vaguada* : parte más honda de un valle, por donde discurren las corrientes naturales de agua.

ITALIEN

Una sera di laurea

Misia Mistrani l'ho conosciuta il 12 febbraio del 1978. Al mattino mi ero laureato in storia antica, con una tesi sulla Quarta Crociata che aveva provocato una quasirissa con la commissione per come mi era venuta polemica e coinvolta, dopo di che ero stato liquidato con 110 senza lode, anche se avevo lavorato un anno e scritto duecentocinquanta pagine abbastanza appassionate e documentate. Il presidente mi aveva detto nella sua voce monocroma : « La Storia è *prospettiva*. Non si può parlare di eventi di sette secoli fa come se fossero successi l'altro ieri e lei ci fosse stato in mezzo. Le mancano totalmente il distacco e l'equilibrio, la capacità di una valutazione a mente fredda ». Non aveva torto, su questo : mi sembrava che non mi bastassero le scorte di indignazione e di rabbia e di paura e di parzialità per tornare indietro nel tempo, altro che distacco.

Anche il mio migliore amico Marco Traversi solo poche settimane prima aveva avuto una discussione furiosa per la sua tesi su Cristoforo Colombo e la distruzione delle Americhe, ma invece di retrocedere sotto l'onda di stizza della commissione aveva finito per mandare al diavolo tutti, rinunciare a laurearsi. Mi intristiva essere stato molto meno fermo di lui al momento buono, avere preferito portarmi a casa il diploma come un bravo ragazzo un po' ingenuo e impulsivo, fare contente mia madre e mia nonna invece di difendere a oltranza quello che pensavo. Così la sera della laurea non avevo telefonato a Marco come avrei voluto, e per non restare a casa a deprimermi ero andato da solo in un posto che adesso è diventato un finto pub inglese ma allora era una finta cantina sudamericana piena di fumo e musica e calore e umidità corporea che si condensava sui soffitti bassi e gocciolava sopra le teste delle persone che parlavano e bevevano e ballavano sul pavimento di cemento grezzo. Ero vicino a un gruppetto di tipi secchi e freddi che conoscevo appena, bevevo birra con le spalle al muro nel ritmo ripetitivo della musica salsa che quasi sfondava gli altoparlanti di cattiva qualità, e avevo visto arrivare questa incredibile ragazza bionda con un gruppo di amici.

A. De Carlo
Di noi tre (1997)

PORTUGAIS

Um aventureiro

Em 1975, com a guerra em marcha, calhou-lhe chefiar uma coluna civil apoiada por voluntários armados (com armas roubadas). A coluna devia sair de Angola com os automóveis dos pilotos que estavam no Rundu e na pista do Cubango. Tota fez a coluna até Serpa Pinto. A FNLA não o deixou continuar.

Foi aí que lhe apresentaram Daniel Chipenda, com quem Tota criou nos meses seguintes uma grande amizade

– embora em Menongue não tenha gostado da fronha¹ dele.

Tota ficou com Chipenda, actuando a partir do Cuando Cubango em missões de reconhecimento com quatro pequenos aviões que constituíam a « força aérea » da FNLA. Com ele estava a rapariga que mais amou na vida – talvez porque amar em perigo tem uma intensidade absoluta, a da iminência do fim. Foi a voar com ela que surpreendeu o avanço da UNITA sobre a cidade. Descreveu um grande círculo e apareceu por trás das tropas inimigas, em voo rasante.

– Entrou um tiro pelo vidro e ficou nas costas do banco. Não matou a rapariga porque ela não trazia o cinto posto. O bico da hélice ficou cortado por outra bala. Felizmente não eram tracejantes.

Tota aterrou – apenas com uma roda e sem sair fora da pista – levando a notícia do cerco e informações sobre o número e tipo de forças. Menongue iria cair e a UNITA não faria prisioneiros. Os civis tinham de ser evacuados mas para isso era preciso que uma pequena força protegesse a sua retirada, aguentando o avanço da UNITA : esses seriam imolados no ataque final. Era uma lógica de número. Ou morriam todos ou sacrificavam-se alguns.

Tota decidiu : ele morreria ; ela viveria. A coluna saiu e salvou-se. Foi uma despedida definitiva.

O ataque a Menongue foi um inferno, mas Tota conseguiu escapar, furando o cerco na única viatura disponível. Atingiu a fronteira leste e depois a segurança de Kinshasa, onde o marechal Mobutu não dava água aos homens de Chipenda – no hotel ou no palácio só havia champanhe francês.

Tota voltou a Angola, anos depois, quando o tempo arrefeceu sobre o seu envolvimento com Chipenda, o suficiente para não o incomodarem numa das fazendas do tio Fernando Borges – o maior criador de gado do país.

Pedro Rosa Mendes
Baía dos tigres (1999)

¹(gíria) : cara, rosto.

Велосипедист

Пятидесятилетний человек, по-государственному сумрачный¹, стоял у окна в своей квартире на восьмом этаже дома в Атеистическом переулке столицы. Собственно говоря, он лишь на мгновение остановился возле окна, как бы делая паузу в своей беседе с важным гостем : в родном Атеистическом переулке за окном почудилось ему² что-то странное, и он никак не мог поначалу догадаться, в чем эта странность состоит.

Атеистический переулочек был в этот ноябрьский вечер хмур¹. Толпа двигалась по нему из метро и в метро. По соседству с проходящей хмурой толпой ехал велосипедист. В этом и была странность – велосипедист среди зимы.

У московского гражданина первая реакция на чудака³, конечно, нехорошая. Разъездили тут. И зимой ! Но вот приближается Вадим Раскладушкин, и строй мыслей⁴ московского гражданина почему-то меняется. А чего-же не поехать велосипедом молодому человеку, отчего же педали не покрутить ? Приятное, в самом деле, зрелище⁵, улыбающийся велосипедист.

Вот так, проехав по мокрому асфальту, лавируя между луж и грязного снега по мрачному¹ переулку с его дурацким названием, вот так молодой велосипедист повлиял⁶ на общее недоброе настроение русской столицы, вызвав хоть и микроскопический, хоть и секундный, но сдвиг⁷ к лучшему.

Василий Аксенов
Скажи: изюм (2000)

¹ сумрачный, хмурый, мрачный = грустный, невесёлый, тёмный

² почудилось ему = ему показалось

³ чудака = странный человек

⁴ строй мыслей = манера думать

⁵ зрелище = спектакль

⁶ повлиять = influencer

⁷ сдвиг = шаг вперед, прогресс